

28th July

n4.

# HUNG(A)RY FOR NEWS

28th July 2015 | n4.  
www.ecpecs2015.hu

europa  
cantat



EUROPA CANTAT XIX  
Hungary, Pécs 2015  
24 July - 2 August



During day **20-27°**  
Night **16-20°**

## The whole world of music awaits you at the Music Expo!

What do you need for a successful choral festival like EUROPA CANTAT? Choirs, singers and conductors! Of course but you also need good choral music. Thousands of choral pieces, motets, songs, canons!

Where do all the choirs and conductors around the world get their sheet music from? Definitely not from the copyshop around the corner! But if you come around the corner and visit the Csontváry Museum in Janus Pannonius Street you will for four days find the biggest music shop in Europe. Publishers from around the world will present their latest editions by world-leading choral composers and arrangers. You will find fresh repertoire by young artists, bestselling titles, famous choral collections, pop music and music of the masters. Contemporary choral music, educational songs, folk songs, church music, all styles!

If you browse the Music Expo you will come across choral music from our host country Hungary, from Austria, Germany, the Netherlands, England, Finland, Belgium, Norway, France and many other European countries.

But as all publishers work internationally you will also find compositions by Canadians, music from Asia, New Zealand, USA, Australia, choral music from South America and of course Africa! As there is not only sheet music in this world you will also get information about travelling to future festivals, databases for choral music and folders where you can keep all your choral music!

If you want to meet the world of choral music in Europe, in Hungary, in Pécs - visit the Music Expo! We are there for you between 15.00 and 20.30 from today until Saturday!

Thorsten Weber (Helbling Verlag) - on behalf of all participants of the Music Expo

## Last minute information

EN

### First Aid Tents

Pirogránit Court, Zsolnay Cultural Quarter  
14:30-17:00 & 22:00-24:00  
Dóm Square 20:00-23:00  
Széchenyi Square 19:00-24:00

### Ambulance Vehicles

Dóm Square 18:00-23:00  
Széchenyi Square 23:00-24:00

### Emergency Phone Numbers

Police: 107  
Ambulance: 104  
Festival emergency number: +36 30 976 9011

### Changes in Composers' and Conductors' Programme

CANCELLED:  
29th - Working with Children 4: Solfeggio with Children in a Pleasant Way  
30th - Working with Children 5: Staging and Singing without a Conductor  
31st - Working with Children 6: Learning a Piece of Music or Developing Children in Music

HU

### Elsősegély sátrak

Pirogránit udvar, Zsolnay Kulturális negyed  
14:30-17:00 & 22:00-24:00  
Dóm tér 20:00-23:00  
Széchenyi tér 19:00-24:00

### Mentők

Dóm tér 18:00-23:00  
Széchenyi tér 23:00-24:00

### Segélyhívó telefonszámok

Rendőrség: 107  
Mentők: 104  
A fesztivál segélyhívó száma: +36 30 976 9011

### Változások a Karnagy- és Zeneszerző programban

TÖRÖLVE:  
29-én - Kórusmuzika gyerekekkel 4: Szolfézs játékosan  
30-án - Kórusmuzika gyerekekkel 5: Énekkar karmester nélkül  
31-én - Kórusmuzika gyerekekkel 6: Darabtanulás vagy zenei fejlesztés

DE

### Erste Hilfe Zelte

Pirogránit Platz, Zsolnay Kulturviertel  
14:30-17:00 & 22:00-24:00  
Dóm Platz: 20:00-23:00  
Széchenyi Platz: 19:00-24:00

### Krankenwagen

Dóm Platz 18:00-23:00  
Széchenyi Platz 23:00-24:00

### Notfallnummern:

Polizei: 107  
Rettungswagen: 104  
Festival Notruftelefon: +36 30 976 9011

### Letzte Änderungen im Komponisten- und Chorleiterprogramm:

ABGESAGT:  
29th - Arbeiten mit Kindern 4: Solfeggio mit Kindern auf eine gute Art  
30th - Arbeiten mit Kindern 5: Singen und Dramaturgie mit Kindern  
31st - Arbeiten mit Kindern 6: Ein Lied lernen, oder auch die Entwicklung von Kindern mit Musik.

FR

### La tente des premiers secours

Pirogránit Court, Zsolnay Cultural Quarter  
14:30-17:00 & 22:00-24:00  
Dóm Square 20:00-23:00  
Széchenyi Square 19:00-24:00

### Ambulances

Dóm Square 18:00-23:00  
Széchenyi Square 23:00-24:00

### Numéros d'urgence

Police: 107  
Ambulance: 104  
Festival emergency number: +36 30 976 9011

### Changement dans le Programme pour les Compositeurs et les Chefs de Chœurs

ANNULATION:  
29th - Working with Children 4: Solfeggio with Children in a Pleasant Way  
30th - Working with Children 5: Staging and Singing without a Conductor  
31st - Working with Children 6: Learning a Piece of Music or Developing Children in Music

EN

## Discover for yourself!

### Discovery Ateliers for Wednesday 29 July:

Twin Peaks of Croatian Vocal Music: Early Baroque and 20th-century Modernism  
Tomislav FAČINI (HR)  
Klapa Singing - Joško ČALETA (HR)  
Overtone and Throat Singing - Viktor MAGYARÓVÁRI (HU)  
Creative Musical Games - László SÁRY (HU) and Bánk SÁRY (HU)  
Madrigali Rappresentativi - Péter MÉSZÁROS (HU) and György PHILIPP (HU)  
The Sources of American Folk Songs - Tim SHARP (US)

You can find detailed information about each atelier on our website. Also check out our Conductor's and Composer's Programme.

HU

## Fedezd fel magadnak!

### Felfedező műhelyek július 29-én:

A horvát vokális zene két csúcspontja:  
a korai barokk és a 20. századi modernizmus - Tomislav FAČINI (HR)  
Klapa éneklés - Joško ČALETA (HR)  
Felhangéneklés - torokéneklés - MAGYARÓVÁRI Viktor (HU)  
Kreatív zenei gyakorlatok - SÁRY László (HU), SÁRY Bánk (HU)  
Madrigali Rappresentativi - MÉSZÁROS Péter (HU), PHILIPP György (HU)  
Az amerikai népdalok forrása - Tim SHARP (US)

Bővebb információkat a műhelyekről honlapunkon és a festival guide-ban találsz!

Collect your issues to your festival folder!  
Gyűjtsd a példányokat fesztiválmappádban!

# The thousand voices of EUROPA CANTAT

EUROPA CANTAT is not only about Europe. We have participants, singers, conductors and composers from all over the world, and they have two things in common: they love music and they love being here in Pécs. We asked for their impressions in their mother tongue, because, after all, we all speak the same language, the language of music.



Péter 52, Hungary

"Már öt évvel ezelőtt is itt voltunk a Pécs Cantaton, akkor is nagyon tetszett a fesztivál hangulata, ezért is tértünk vissza. Imádunk énekelni és új emberekkel találkozni."

Coro Diapason, Italy,

"È molto bello essere qui e poter godere di tutti i concerti e delle performance organizzate. La città è ospitale e bella. Ci stiamo divertendo."

Jan 34, Germany

"Ich find's toll, dass man hier bei Europa Cantat Leute aus der ganzen Welt kennenlernt, die mit Chormusik zu tun haben und dass die Musik so wahnsinnig vielfältig ist. Von Renaissance Motetten über Gospel bis hin zu Popmusik und Improvisation ist für jeden etwas dabei."

Marina 23, Croatia

"Festival donosi prekrasnu atmosferu u Pecuh. Program ja bogat raznolik i zabavan, npr. Noc zbrova je bila vrlo lijepa. Takodjer, kao clanica Yemp grupe mladih volontera koji aktivno sudjeluju u organizaciji Feativala, uzivam u suradnji s produkcijomb festivala."



Koenraad 56, Belgium

"Pécs is een heel mooie stad maar met een paar duizend zangers erin, wordt het werkelijk een onvergetelijke plek. Dat is wat het Europa Cantat Festival doet: steden omvormen tot inspirerende ontmoetingsplekken voor iedereen die graag zingt. En ... dat doe we toch allemaal, niet!"

Adrian 33, Serbia

"Ovaj Festival predstavlja savršen oblik onoga što danas zovemo kulturna diplomatija. Razmena iskustava i mogućnost da čujemo "glas" drugog/druge predstavlja neizmerno bogatstvo danas i moramo se potruditi da buduće generacija imaju iste mogućnosti u nekom boljem i mirnijem dobu u budućnosti."



EN

## Open Singing Sing along – sing together!

Today be ready to look at another of the precious classical choral songs in the Songbook! As usual, we will not work on it in depth – this we leave up to you to do with your own choir conductor at home. In this way we will have time for today's Slovenian National Day. Our guest choir from Slovenia is Ingenium Ensemble. Looking some days ahead we cannot start early enough to learn plenty of joyful farewell songs! Markus Detterbeck will teach us his "Funky Goodbye" from the Songbook. And since we have really only just warmed up to celebrate our Hung(a)ry-ness for singing, Markus will also teach us a little song with this title.

Hung(a)ry for funkyness?

Michael Gohl

HU

## Közös éneklés ma is énekelj velünk!

A mai napon készüljete fel egy újabb remek klasszikus dallal az énekeskönyvből! Ahogy azt megszokhattátok, nem dolgozzuk ki a dalt teljes egészében – ezt meghagyjuk nektek otthonra a saját karnagyotokkal. Ennek köszönhetően ma lesz időnk a szlovén nemzeti napra is, amely során vendégkórusként a szlovén Ingeniumot köszönhetjük. Érdemes előretekintenünk is, nem kezdetjük el elég korán megtanulni a vidám búcsúdalokat! Markus Detterbeck személyesen tanítja meg nekünk „Funky Goodbye” című dalát, amelyet megtalálhattok a daloskönyvben. De miután ettől csak még éhesebbek leszünk az énekre, Markus még egy dalt megtanít nekünk: Hung(a)ry for funkyness?

Továbbra is éheztek a zenére?

Michael Gohl

# The thousand voices of EUROPA CANTAT

EUROPA CANTAT is not only about Europe. We have participants, singers, conductors and composers from all over the world, and they have two things in common: they love music and they love being here in Pécs. We asked for their impressions in their mother tongue, because, after all, we all speak the same language, the language of music.



Laura 24, Northern Ireland

"EUROPA CANTAT has been such an amazing experience so far! Meeting people from many different cultures and joining in our one common language and love - music!"

Pinar 25, Turkey

"Benim için Europa kantat, daha iyi bir yaşam için yeni müzikal anılar ve arkadaşlar topladığım bir yer."

Mihela 45, Slovenia

"Organizatorji letošnjega festivala so se posebej potrudili in omogočili svojim sosednjim državam posebno predstavitev: nastope skupin, predavanja, hišico za glasbeno in turistično predstavitev in brezplačno udeležbo desetim zborovodjem. Z veseljem smo sprejeli priložnost, da udeleženci festivala spoznajo našo bogato zborovsko dejavnost in umetnike in jim s tem odpremo okno v naš zborovski svet."

Manuel 26, Switzerland

"Mir hat der erste Eurochoir sehr gefallen und da habe ich schon von diesem großartigen Festival gehört. Ich finde es schön, dass man hier so viele verschiedene Chöre auf so engem Raum genießen und auch selbst daran teilhaben kann."



Maria 65, Louise 47 Nils 69, Tina 49, Sweden

"För att å gillar att suonga!"

Sebastian 27, Colombia

"Ha sido muy interesante participar como voluntario en EUROPA CANTAT XIX porque me ha permitido conocer aspectos logísticos que muchas veces están más allá del alcance del público; es gratificante colaborar para que todo salga de la mejor manera. Además, en 2016 tendremos América Cantat 8 y sin duda EUROPA CANTAT es un referente de alto nivel para nosotros."



EN

## Different roads, same excitement

EUROPA CANTAT hosts some very special ateliers. We had the chance to sample two very interesting approaches to choral music; let's see which roads they are taking!

A big band mass with salsa-dancing angels

A mass performed with big band: that alone is already something you don't get to hear all too often! And that's why it's not completely surprising that atelier conductor Matthias Beckert and composer Wolfram Buchenberg have attracted a big group of 90 singers for this workshop. "We have many different nationalities coming together in our atelier but the biggest group is a choir from Israel" says Matthias.

Talking about the music, we asked Wolfram if he had written any other masses before. "Yes, I've written two other masses but they were more traditional. This is the only mass with big band I've written so far. The Gloria was composed back in 2009 and due to its success I added the Sanctus and Agnus Dei in 2013. The mass itself has some jazz elements, especially in the Sanctus and Gloria, but the Kyrie and the Agnus Dei don't have any at all." And Matthias adds: "The Sanctus for instance has some salsa incorporated when the angels sing. All in all, people who know Wolfram's style will recognise his work in this mass." Come and hear their performance on Thursday at 21:00 in Széchenyi Square.

Invent your favourite film music!

Our interview with Markus Detterbeck provided an appetiser to two very interesting concerts, with the first concert this afternoon at 15:00 in the Kodály Centre. This atelier, with young singers aged 10-28 from countries like Spain, Germany, Italy, Hungary and others, is about film music. "Of course we will have some well-known film tunes such as Cohen's Hallelujah from 'Shrek' or some Star Wars melodies. But because of copyright I have had to compose some music myself which sounds a lot like movie music - for instance a love scene, or an action scene. We will also ask the audience to give us different moods and improvise on that. The instrumentation is quite small because I wanted to have the choir as the main star, not a big orchestra."

Tomorrow Markus will then start his second workshop, an improvisation on "Sounding Computers". "We will deal with the sounds that computers make. I will also have actual computer games with me, including Tetris and Super Mario, which we will simultaneously play and sing. I think we will have a lot of new experiences crossing many well known tunes." The concert takes place on Saturday at 16:30 in the Bóbita Puppet Theatre.

HU

## Különböző utak, hasonló izgalmak

Az EUROPA CANTAT néhány nagyon különleges műhelynek is otthont ad. Szerencsére alkalmunk nyílt megtapasztalni a kóruszene két kivételes megközelítését; lássuk, melyik úton indultak el!

Big band mise salsát táncoló angyalokkal

Egy mise big band kísérettel már magában olyan valami, amit nem mindennap hallhatunk, főleg nem úgy, hogy Matthias Beckert műhelyvezető karnagy és Wolfram Buchenberg, a zeneszerző egy kilencven tagú énekkar segítségével látott neki ennek az izgalmas feladatnak. „Számos különböző nemzetiségű énekes dolgozik a műhelyben, a legjelentősebb számú csoport közöttük az izraeli kórus” – mondja Matthias.

A zenéről beszélgetve megkérdeztük Wolframot, hogy korábban írt-e már misét. „Igen, korábban két misét is komponáltam, de azok hagyományosabb stílusban íródtak. Ez az egyetlen mise eddig, amelyet big band együttesrel írtam. A Gloria c. művet már 2009-ben megírtam, és a nagy sikerre való tekintettel kiegészítettem a Sanctus és Agnus Dei tételekkel 2013-ban. A misében található néhány jazz elem, főleg a Sanctus és a Gloria, de a Kyrie és Agnus Dei egyáltalán nem ilyen.” Matthias azonban más érdekességeket is kiemelt: „A Sanctus például tartalmaz néhány salsa elemet, ahol az angyalok énekelnek. Mindent összevetve, akik már ismerik Wolfram stílusát, felismerik most is.” Gyertek el meghallgatni ezt az izgalmas előadást csütörtökön 21 órakor a Széchenyi téren!

Találd ki a saját filmzenédet!

Két nagyon érdekes koncert előzeteseként volt lehetőségünk beszélgetni Markus Detterbeckkel a Kodály Központban délután 15 órakor tartott első fellépése alkalmával. Ez a műhely, amely résztvevői 10 és 28 év közötti spanyol, német, olasz, magyar ill. más országokból érkezett fiatalok, a filmzenéről szólt. „Természetesen lesz néhány nagyon jól ismert filmbetétel, mint Cohen Hallelujah-ja a „Shrek” c. filmből, vagy néhány Star Wars melódia, de a szerzői jog miatti problémák elkerülése céljából kénytelen voltam magam megírni a zene egy részét, ami úgy hangzik, mintha egy filmrészletből vettem volna, például egy szerelmi, vagy egy akciójelenetből. Felkérjük majd a hallgatóságot is, hogy találjanak ki hozzá különböző hangulati elemeket és improvizáljanak rá. A hangszerezés minimális: inkább a kórust kívántam előtérbe helyezni mint főszereplőt, nem a nagyzenekart.”

Holnaptól indul Markus hasonlóan izgalmas második műhelye, ahol számítógéphantok felhasználásával improvizálnak. „A számítógép hangzásával foglalkozunk, másrészt hoztam magammal valódi számítógépes játékokat, többek között a Tetrist és Super Mariót, amit párhuzamosan lejátszunk és éneklünk. Úgy gondolom, nagyon izgalmas lesz ezeknek a jól ismert dallamoknak a keresztezése.” A koncertet szombaton 16:30-kor hallgathatjátok meg a Bóbita Bábszínházban.

28 JÚLIUS / JULY  
KEDD / TUESDAY

ABLAK SZLOVÉNIÁRA  
WINDOW TO SLOVENIA

SZIMBÓLUM MAGYARÁZAT / LEGEND

- Közös éneklés / Open Singing
 Műhelyzáró koncert / Atelier Final Concert
 Kórusok szemtől szemben / Choir-to-Choir Concert
 Regionális koncert / Regional Concert
 Meghívott kórus koncertje / Invited Choir Concert
 Nemzeti ifjúsági kórus koncert / National Youth Choir Concert
 OFF program / OFF Programme
 Ablak a szomszédainkra / Window to our Neighbours
 Kiemelt program / Unique Experience
 Premier / World Premiere
 Műfajok kereszteződése / Crossover
 Jegyek / Ticket
 Regisztráció / Registration

The Slovenian Pavilion will be open from 14:00 to 22:00. Come and hear Ensemble Jazzva and other Slovenian choirs performing Slovenian songs at 18:45. Get to feel the spirit of our country and try some delicious sweets! The pavilion is below Dóm Square, first row to the left. Scores by Slovenian composers will be available at the Music Expo.

Fellépő / Performer	Helyszín / Venue
<b>15:00</b> A7 Filmzenék ... és tessék! / A7 Film Sounds ... and Action! Hamrahlíðarkórinn (IS) 80'	 KODÁLY KÖZPONT / KODÁLY CENTRE
Ingenium Ensemble (SI) 60'	FERENCESEK TEMPLOM / FRANCISCAN CHURCH
La Cigale de Lyon (FR) Südpfalzlerchen Herxheim (DE) 60'	BÓBITA BÁBSZÍNHÁZ / BÓBITA PUPPET THEATRE
Rezonans (TR) Jazz And More (HU) 60'	LISZT TEREM / LISZT HALL
Mevasseret Zion Choir (IL) Peiyang Chorus of Tianjin University (CN) 60'	ZSINAGÓGA / SYNAGOGE
Arte Semplice Kamarakórus (HU) Arcova Vocal Ensemble (IT) 60'	IRGALMASOK TEMPLOM / IGNORANTINE CHURCH
Szamosi Szabolcs: Bach 265 (orgona koncert / organ concert) 60'	SZÉKESEGYHÁZ / CATHEDRAL
<b>16:30</b> B1 Engedd hozzám a gyermekeket! / B1 Let the Children Come to Me B13 Utak Flandriától Velencéig / B13 Roads from Flanders to Venice 60'	DZSÁMI / MOSQUE
C12 Mesterkurzus énekegyüttesek számára a német Singer Pur énekegyüttessel / C12 Masterclass for Vocal Groups with Singer Pur 40'	LISZT TEREM / LISZT HALL
Szlovén Filharmónia Kórusa (SI) / Slovenian Philharmonic Choir (SI) 60'	KODÁLY KÖZPONT / KODÁLY CENTRE
Komlói Munkáskórus (HU), Hämäläis-Osakunnan Laulajat (FI), Bartók Béla Férfikar (HU) '90	NAGY LAJOS DÍSZTEREM / NAGY LAJOS BIG HALL
Musica Nostra (HU) Family Singers (HU) 60'	IRGALMAS TEMPLOM / IGNORANTINE CHURCH
Peiyang Chorus of Tianjin University (CN) 30'	ÁRKÁD BEVÁSÁRLÓKÖZPONT / ÁRKÁD SHOPPING MALL
17:00 Coro de Jóvenes de Madrid (ES) Bólyi Vegyeskar (HU) 60'	BÓLY, ERZSÉBET VIGADÓ
18:00 Egy kis nemzetiségi zene - A Little Music From the Region Sarantis Mantzourakis	Balcony of the Countyhall
<b>19:30</b> Közös Éneklés / Open Singing with Ingenium Ensemble (SI) as guest 50'	DÓM TÉR / DÓM SQUARE
20:30 A5 Énekes Sommelier-k, egészségünkre! / A5 Singing Sommelier – Cheers! Coda Nostra Big Band (HU) 90'	DÓM TÉR / DÓM SQUARE
21:00 Nederlands Kamerkoor: Time stands still (a Tenso-val együttműködésben / in cooperation with Tenso) 70'	KODÁLY KÖZPONT / KODÁLY CENTRE
21:00 Daniel Speer Brass Band: Brass and Dance 45'	SZÉCHENYI TÉR / SZÉCHENYI SQUARE
22:00 Folklore Group KUD Študent Maribor (SI) 90'	PIROGRÁNIT UDVAR / PIROGRÁNIT COURT
<b>11:00-22:00</b> „In Memoriam EC Pécs '88” Emlékkiállítás / „In Memoriam EC Pécs '88” Exhibition	NÁDOR GALÉRIA / NÁDOR GALLERY
<b>15:00-20:30</b> Zenei Expo / Music Expo	CSONTVÁRY MÚZEUM / CSONTVÁRY MUSEUM

- twitter.com/EUROPACANTATXIX  
 www.youtube.com/europacantatpecs2015  
 www.facebook.com/ecpecs2015  
 EC Pecs  
 www.ecpecs2015.hu

Imprint

**Communication Office**  
 Péter Bánkúti  
 Eszter B. Kuntár  
 Ágnes Hir  
 Bijia Lou  
 Irene Viganó  
 Judit Nink  
 Sophie Cottet



**Editorial Staff**  
 Miklós Stemler  
 Sascha Sopper  
 Bernadett Faragó  
 Flannery Ryan

**Design by**  
 Anett Faragó

**Translation and proofreading**  
 Fruzsina Jakab  
 Nicki Little  
 Monika Graulich

**Printing House:**  
 Duplex – Rota Ltd. Pécs